



UEPB
Universidade
Estadual da Paraíba

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I – CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES – DLA
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS COM HABILITAÇÃO EM ESPANHOL**

ADRIANO ALVES BEZERRA

**LA MÚSICA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE:
EL NIVEL BÁSICO Y SUS DIFICULTADES**

**CAMPINA GRANDE – PB
2016**

ADRIANO ALVES BEZERRA

**LA MÚSICA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE:
EL NIVEL BÁSICO Y SUS DIFICULTADES**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Universidade Estadual da Paraíba, como um dos pré-requisitos para obtenção do título de Licenciatura em Letras com habilitação em Espanhol.

Orientador: Prof^o. Me. Alessandro Giordano

**CAMPINA GRANDE – PB
2016**

B574m Bezerra, Adriano Alves

La música como herramienta para la enseñanza de E/LE
[manuscrito] : el nivel básico y sus dificultades / Adriano Alves
Bezerra. - 2016.
39 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.

"Orientação: Profa. Ma. Alessandro Giordano, Departamento
de Letras e Artes".

1. Música. 2. Oralidade 3. Variação linguística 4. Elemento
sociocultural. 5. Língua espanhola. I. Título.

21. ed. CDD 460

ADRIANO ALVES BEZERRA

**LA MÚSICA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE:
EL NIVEL BÁSICO Y SUS DIFICULTADES**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Universidade Estadual da
Paraíba, como um dos pré-requisitos para
obtenção do título de Licenciatura em Letras
com habilitação em Espanhol.

Aprovado em: 06 / 05 / 2016

BANCA EXAMINADORA



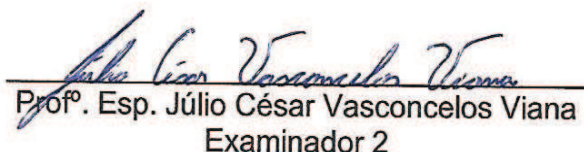
Profº. Me. Alessandro Giordano
Orientador

Nota: 9,0



Profº. Esp. Yeman Omar Zapata Barbosa
Examinador 1

Nota: 9,0



Profº. Esp. Júlio César Vasconcelos Viana
Examinador 2

Nota: 9,0

Média: 9,0

CAMPINA GRANDE – PB
2016

A todos mis parientes y amigos que contribuyeron, de alguna forma, para que yo lograra éxito.

AGRADECIMIENTOS

A Dios por bendecir mis pasos en todo lo que hago.

Al profesor Alessandro Giordano, mi orientador, por todo apoyo y auxilio prestado para que concluyera mi trabajo.

A mi abuela materna por tener cuidado de mí cuando pequeñito, incluso en los días actuales.

A mis padres por la protección y dedicación que tienen por mí.

A los amigos que contribuyeron con ideas para la concretización de este trabajo.

“A música é o meio mais poderoso do que qualquer outro porque o ritmo e a harmonia têm sua sede na alma. Ela enriquece esta última, confere-lhe a graça e ilumina aquele que recebe uma verdadeira educação.”

Platão.

LA MÚSICA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE: EL NIVEL BÁSICO Y SUS DIFICULTADES

Adriano Alves Bezerra*

RESUMEN

La propuesta de este artículo es explorar la música en lengua española como elemento de transmisión de las características lingüísticas y orales del español como Lengua Extranjera, considerando también el contexto sociocultural, teniendo en cuenta que la enseñanza de la fonética y del contexto sociocultural de una lengua presentan algunas dificultades, pues el estudiante muchas veces no tiene el contacto real con la Lengua Meta. La música será explotada como una herramienta que puede contribuir en el aprendizaje del estudiante, llevando en cuenta las destrezas comunicativas, serán analizados los elementos textuales y orales para auxiliar en la enseñanza del español L 2 en aspectos gramaticales, orales y socioculturales, ya que el español es una lengua que posee muchas distinciones según su diversidad lingüística, lo que la torna aún más compleja para el aprendiz, puesto que él necesita tener no solo un contacto con el léxico del español estándar como también de las numerosas variaciones o dialectos que el castellano presenta. Esto es posible gracias al hecho de la música poseer muestras reales de lenguas en diversas situaciones como las variaciones diafásicas, diastráticas y diatópicas. Serán utilizados como referencia, teóricos como: Delgadocon (2012); Gadañón; Larraz (2002); Serra; Bertelegni; Abreu (2007); González; González (1990); Abad (2008); Barbosa (2014) y algunos otros como Calatrava (2008) y García; Gherram (2011). Utilizando la música en el aula, el profesor dejará la clase más atractiva. Las músicas expuestas en este trabajo serán destinadas principalmente a los jóvenes en niveles iniciales de aprendizaje del español como lengua extranjera.

Palabras clave: Música. Oralidad. Variantes lingüísticos. Elementos socioculturales.

*Aluno de Graduação em Letras Espanhol na Universidade Estadual da Paraíba – Campus I
E-mail: adriano_sevla@hotmail.com

1. INTRODUCCIÓN

Considerado la música como una herramienta de enseñanza del español, la propuesta de este trabajo es analizar la música en español como elemento de transmisión de las características lingüísticas y orales del español como Lengua Extranjera, considerando también el contexto sociocultural. Llevando en consideración que la enseñanza de la fonética y del contexto cultural de la lengua presentan algunas dificultades a la hora del aprendizaje para el estudiante de E/LE que muchas veces no tiene el contacto con hablantes nativos, ni al menos el profesor, y como consecuencia, falta el contacto real con la Lengua Meta. La música será explotada como una herramienta a auxiliar al alumno en el aprendizaje de los aspectos gramaticales, culturales y orales, teniendo en cuenta que el español es una lengua que posee muchas distinciones según su diversidad lingüística, lo que la torna aún más compleja para el aprendiz, sabiendo que él necesita tener no solo un contacto con el léxico del español estándar como también de las numerosas variaciones o dialectos que el español presenta. Tratándose de una verdadera aprendizaje del español como lengua extranjera, tanto el profesor como mediador de del español como lengua extranjera, como el alumno en cualquier que sea el nivel de aprendizaje deben tener en cuenta que aprender una nueva lengua implica no solo escribir o leer. Implica saber expresarse oralmente, comprender lo que hablan en los más variados rasgos orales, no dejando de decir que conocer la cultura del pueblo al cual se habla el español es de gran utilidad para lograr éxito. Utilizando la música en el aula, el profesor dejará la clase más atractiva, podrá trabajar con rasgos reales de del español, posibilitando que el alumno conozca los rasgos culturales, lingüísticos, fonológicos y gramaticales por quién vivencia el español como lengua materna. Las músicas expuestas en este trabajo serán destinadas principalmente a los jóvenes en niveles iniciales de aprendizaje del español como lengua extranjera.

2. PROBLEMA

El proceso de aprendizaje del español para los aprendices de E/LE tiene como una de las dificultades más frecuentes, el caso de la expresión y comprensión oral, considerando que en la mayoría de las veces, éstos no tienen a su disposición

el contacto directo con los hablantes nativos de la lengua española, excepto cuando se aprende la lengua meta a través de relación directa con los hablantes naturales, en este caso del español. Para estos alumnos, el contacto con el español en uso es imprescindible, pues no es solo necesario conocer sus aspectos lingüísticos, es preciso saber hablar y comprender el español en diversos aspectos, pero muchos solo tienen este contacto a través del profesor en clase y unos pocos materiales de práctica oral. Además, es de fundamental importancia que el aprendiz conozca también los rasgos socioculturales de los países hispanicos. Con éstos presupuestos ¿cómo utilizar la música como una herramienta de aprendizaje para los estudiantes que desean aprender el español en sus aspectos lingüísticos, comunicativos y culturales?

3. HIPOTESIS

La hipótesis es que con la música española es posible trabajar contenidos reales, creados en contextos culturales, lingüísticos, fonológicos y gramaticales por quién vivencia el español como lengua materna. Otro hecho que valora la música como instrumento de enseñanza es que hoy en día es necesario cambiar, utilizar otros tipos de herramientas que logren éxito en el aprendizaje del alumno y al mismo tiempo facilite este aprendizaje. Es necesario driblar antiguos métodos de enseñanza, fatigoso y algunos hasta ultrapasados. La música trae inherente a ella, características orales y además de esto, todo un contexto cultural esencial para un aprendiz de E/LE. A final, con la música es posible tener este contacto tan importante con el español. Al oír una música en español, estamos teniendo el contacto con sus aspectos orales, lingüísticos, culturales, entre otros más. De esta forma, podemos percibir la diversidad de la lengua y conjuntamente experimentar los rasgos existentes en las comunidades de habla españolas.

4. OBJETIVOS

4.1. OBJETIVO GENERAL

Verificar como puede ser utilizada la música como una herramienta de aprendizaje para los estudiantes que desean aprender el español en sus aspectos lingüísticos, comunicativos y culturales.

4.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Analizar las contribuciones de la música en la enseñanza de la lengua española;
- Identificar y analizar elementos gramaticales presentes en algunas músicas en español (de España y América latina);
- Explorar los aspectos orales de algunas músicas hispánicas según su diversidad;
- Estudiar características culturales a través de la música hispánica.

5. METODOLOGIA

El análisis consistirá en explorar los elementos presentes en la música en español que puedan contribuir al aprendizaje del español como lengua extranjera, teniendo como principal objetivo trabajar los aspectos lingüísticos, comunicativos y culturales. Serán utilizadas muestras de músicas sugestivas a cada uno de los objetivos: Quién te quiere como yo – Carlos Baute y Para tu amor – Juanes, explorando algunos aspectos gramaticales (verbos, pronombres y adjetivos); Estoy aquí – Shakira, como muestra de oralidad; Lluvia al corazón – Maná y Esperanza – Enrique Iglesias, como muestras de variantes lingüísticas (lleísmo x gheísmo, ceceo x seseo), además de México en la piel – Luis Miguel y Una canción de España – José Luis Rodríguez, con el objetivo de transmitir algunos rasgos de España y América latina.

El análisis tendrá como base los estudios de teóricos de la área como: María Luisa Coronado González y Javier García González en la obra De cómo usar canciones en el aula, dónde brizan actividades basadas en la escucha, la lectura y la práctica de la oralidad; Óscar Rodríguez García y Hafida Gherram con la obra Las canciones en la clase de ELE. ¡Canta con nosotros!, presentando la importancia de utilizar canciones en el aula y evidenciando la posibilidad de trabajar elementos como: contenidos Léxicos-semánticos, funcionales, gramaticales y culturales; María Josefa Larraz en la obra La canción un excelente texto y pretexto para tratar en clase de E/LE, vuelto a exponer la importancia de la música en clase de ELE, los elementos que la componen y la forma más acertada de trabajarlas en una clase de

ELE. No dejando de exponer algunas de las muchas ventajas que presentan las músicas cuando son usadas en la enseñanza de español y Jennifer Delgado con algunas teorías de esto género tan antiguo y tan actual.

Todos los rasgos de las músicas serán explorados teniendo en cuenta que son muestras de lenguas reales y producidas principalmente por hablantes nativos.

6. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Para poder llegar al objetivo deseado con relación a la contribución de la música en clase de E/LE será expuesto el referencial teórico de algunos estudiosos a los cuales presentan trabajos de gran importancia, que podrá atestiguar su eficacia cuando usada como material enseñanza del Español.

6.1. LA MÚSICA Y SUS CONTRIBUCIONES DIDÁCTICAS

Para muchos profesores y alumnos, aprender una lengua es solamente aprender un sistema de códigos lingüísticos, de reglas gramaticales. Pero el estudio de una lengua extranjera es mucho más que esto. Es como lo explica Gadañon (2006):

[...] Además podemos aprender ese nuevo código pero esto tampoco nos garantiza que seamos capaces de comunicarnos de manera efectiva en la nueva lengua. El mero conocimiento lingüístico no es suficiente; también hay que adquirir la manera particular con la que los hablantes nativos actúan, intervienen con esa lengua sobre la realidad. Para dominar una lengua un hablante debe ser competente no sólo lingüísticamente sino también comunicativamente – lo que implica además de los conocimientos lingüísticos, los sociolingüísticos, estratégicos y discursivos – y culturalmente. (GADAÑON, 2006, p. 380).

La competencia lingüística es apenas una de las habilidades necesarias al aprendizaje del español. Hay situaciones en que solo conocer el sistema lingüístico no es suficiente, pues hay que conocer la fonética y también el contexto en el cual se está insertado culturalmente.

No es difícil percibir que la música tiene en sí, la capacidad de estimular el interés del aprendiz por la lengua deseada, no solo la lengua española. “Este género hace parte del cotidiano de las personas y, normalmente, agrada a todos los públicos, por lo que no es difícil pensar que podemos a través de él transmitir una nueva cultura y un nuevo lenguaje.” (BARBOSA, 2014, p. 11). Esto es bueno porque queda más fácil la asimilación de los elementos que la componen. Además, la

música es uno de los géneros más antiguos de la humanidad. “La música acompaña al ser humano desde prácticamente el inicio de los tiempos, en todos los ámbitos de su vida en sociedad y bajo diversas formas de expresividad.” (BARBOSA, 2014, p. 11). Sobre esto Augusto Boal, citado por Villalba; Cherem; Stefani y Daré (2011) menciona:

A música é a mais arcaica das artes, a mais profundamente enraizada em nós, porque começa quando ainda estamos no útero de nossas mães. Ela nos ajuda a organizar o mundo, embora não nos faça entendê-lo. É uma arte pré-humana, criada antes do nascimento. (BOAL *apud* Villalba; Cherem; Stefani y Daré, 2011, p. 6).

Son muchos los motivos para trabajar la música como material didáctico en la enseñanza de E/LE: “[...] motivar a los estudiantes, desinhibirlos creando un ambiente más relajado, lograr una mayor fluidez, informarles de ciertos aspectos culturales y trabajar con material real, pues utilizamos textos creado por y para españoles.” (GONZÁLEZ; GONZÁLEZ, 1990, p. 227). Calatrava (2008, p. 2) enumera algunas las principales ventajas. Entre ellas: Añade variedad a las situaciones normales de aprendizaje, la enseñanza formal es reducida, renovando la atención en los alumnos; las destrezas de comprensión auditiva, la atención y la concentración mejoran; crea una atmósfera relajante y divertida al alumno; puede inducir aspectos culturales de la lengua extranjera; la participación del alumnado aumenta; se reduce la distancia psicológica entre profesor-alumno, además de enriquecer el vocabulario existente y se ponen en práctica las destrezas orales y escritas.

Es un género accesible, que despierta el interés de prácticamente todos los públicos, aunque sean los jóvenes sus principales apreciadores. Posee una variedad inmensa de ritmos. Tratan de asuntos cada vez más diversificados, y, quizás uno de los más importantes elementos que la componen, es su valor para el patrimonio histórico de un país o comunidad lingüística: “La canción española o hispana, forma parte del patrimonio cultural en español o espano. Es un ejemplo de diversidad cultural que el estudiante extranjero quiere descubrir, apropiando de los textos, y, si cabe de los ritmos” (LARRAZ, 2002, p. 2). Además de esto, tenemos más facilidad para aprender la letra de una música y por supuesto asimilar la información que ella transmite, distinto de otro tipo de texto.

Numerosas son las teorías sobre el surgimiento de la música. Una de ellas es que se cree que surgió en la prehistoria y los primeros seres humanos ya utilizaban

distintos instrumentos para comunicarse o emitir sonidos presentes en la naturaleza. Hay estudios que indican que la música surgió en Grecia antigua, cuyo nombre “música” deriva [...] “del vocablo griego “musa”, las famosas deidades de la mitología griega y romana que tenían la capacidad de inspirar a los hombres dedicados a las artes.” (DELGADOCON, 2012). Pero lo más importante es tener en cuenta que la música tiene muchos elementos que contribuyen para (además de funciones atractivas, para relajarse, etc.) el aprendizaje de una lengua extranjera.

Según Larraz (2002), las músicas son compuestas por cinco elementos: texto, melodía, voz, orquestación y cualidades personales del cantante. (LARRAZ, 2002, p. 3). De una forma sencilla, estos elementos se dividen en dos principales: el texto en su lectura o audición y las cualidades sonoras, que son la melodía, la orquestación y la voz (Idem: p. 4). Teniendo en cuenta estos dos elementos principales, se puede constatar que no solo podemos estudiar la gramática de la lengua española, sino los elementos fonéticos y fonológicos, además, muchas músicas españolas tienen una fuerte riqueza sociocultural. Un estudiante de español puede aprender incluso estudiando la vida de un cantante. Se puede saber curiosidades sobre el país hispánico a que pertenece, su estilo musical, el contexto en que escribió la música y el tipo de mensaje que desea transmitir.

6.2. ELEMENTOS GRAMATICALES

Con relación a los elementos con los cuales podemos trabajar en una clase de español, uno de ellos son los elementos gramaticales de la lengua española. Analizando la letra de una música, podemos percibir diversos elementos gramaticales que la constituyen. O sea, en una música se pueden encontrar todos los elementos de las clases gramaticales. Y poder estudiar la gramática, a través de la música por supuesto tornará la clase un poco más atractiva a los estudiantes. Es como el dicho popular “Quién canta sus males espanta”. Un ejemplo de esto podremos verlo en la música de Carlos Baute, “Quien te quiere como yo” (apéndice 01). En ella, entre los elementos gramaticales que podemos trabajar y que existen en abundancia son los verbos en el presente de indicativo:

Quien Te Quiere Como Yo – Carlos Baute (apéndice 01)

¿Quién te llena de alegría? como yo
¿Quién te besa quien te mima? solo yo

¿Quién te da tanto cariño? como yo
¿Quién te da lo que tu pides? solo yo
Te juro amor que por ti daría todo en la vida
Seguro estoy que jamás nadie te ha querido como yo
¿Quién te quiere y te cuida como yo?
¿Quién te alegra los días como yo?
¿Quién te da desayuno en la cama y te hace sentir una dama?
¿Quién te admira como yo?
¿Quién te piensa y te ama como yo?
¿Quién te lleva a conciertos más viajes en barco a cruzar nuevos mares?
¿Quién respeta tu espacio?
¿Quién entiende tus días de cambio?
¿Quién saca lo bueno de ti?
Por favor no te olvides de mí...

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/carlos-baute/1759741/>

Es posible observar una gran variedad de verbos en el presente de indicativo: llena, besa, mima, da, etc. En clase, una de las formas posibles de trabajar los verbos del presente en esta música, sería, primeramente pedir que los alumnos identifiquen en que persona están conjugados los verbos y los presenten en el infinitivo. En seguida que identifiquen cuales son verbos regulares e irregulares, como por ejemplo: **quiere**, **piensa**, etc. Continuando la clase, se puede pedir que los alumnos produzcan una tabla y conjuguen los verbos en todas las personas de la conjugación. Según González y González (1990), podemos utilizar el texto de la canción como cualquier otro texto escrito y además, que los tipos de actividades con las cuales se puede trabajar en el aula de clase son infinitos, sean éstas de comprensión lectora o centrada en determinado aspecto gramatical.

En la música siguiente: “Para tu amor” (apéndice 02), de Juanes, además de los verbos, podemos impartir una clase explorando los pronombres y adjetivos. Para esta clase, un ejemplo de propuesta sería identificar los pronombres y adjetivos existentes en la música, clasificándoles según al tipo de pronombre que represente: sujeto, complemento, posesivo, etc. Dando la explicación de las características y uso de cada uno. En caso de esta música, que no presenta todos los pronombres de cada modalidad, es necesario que el profesor presente los otros en la secuencia:

Para tu amor – Juanes (apéndice 02)

Para tu amor lo tengo todo
Desde mi sangre hasta la esencia de mi ser
Y para tu amor que es mi tesoro
Tengo mi vida toda entera a tus pies

Y tengo también un corazón
Que se muere por dar amor
Y que no conoce el fin
Un corazón que late por vos

Para tu amor no hay despedidas
Para tu amor yo solo tengo eternidad
Y para tu amor que me ilumina
Tengo una luna, un arco iris y un clavel...

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/juanes/946385/>

Luego en el primer verso de la música, hay el vocablo **tu**, palabra que confunde a muchos alumnos, no solamente los que están en la etapa inicial. Lo confunden con pronombre personal y pronombre posesivo. Pero éste se trata de un adjetivo posesivo por estar acompañando al sustantivo. En la primera estrofa tenemos los adjetivos posesivos **Tu**, **Mi** y **tus**. Después de explicar a los alumnos los tipos de adjetivos y sustantivos, de sus diferencias, el profesor puede pedir para que ellos transcriban las frases sustituyendo los posesivos cambiándolos de acuerdo con la persona.

La música de Juanes dispone de una variedad de adjetivos y/o pronombres los personales: **Yo** y **vos**, en la segunda y tercera estrofa, los pronombres reflexivos también hacen parte de la música. Ejemplo: Se (se muere) y me (me ilumina), además de muchos otros.

Los dos ejemplos de músicas mencionados con la intención de trabajar los verbos y los pronombres y adjetivos. Con estas y/o con otras muestras de música podemos de igual forma trabajar los sustantivos, conjunciones, numerales, artículos y muchas veces todos los elementos gramaticales. No de forma general es evidente, la intención es que tengamos la música como uno de los instrumentos de la enseñanza de la lengua española. Otro hecho positivo de estudiar elementos gramaticales de una música es el de que tales elementos están siendo presentados contextualizados en la música, diferente de algunas formas de enseñanza que se estudia la gramática de forma descontextualizada.

6.3. LOS ASPECTOS ORALES

Un alumno de lengua extranjera tiene que tener en cuenta que una de las cosas más importantes de esta nueva lengua es comunicarse oralmente.

Consideremos que la música puede auxiliar al aprendiz en la comprensión auditiva y en la expresión oral. Esto ocurre porque cuando oímos una música, entramos en contacto con los aspectos orales de aquella lengua y esto nos invita a practicarlo también gracias al poder seductor que posee.

Las canciones son, de acuerdo con García y Gherram (2011) “[...] materiales orales de gran valor didáctico. Son textos sin adaptar que llegan a nuestros estudiantes de manera directa cumpliendo una de las características fundamentales de un buen material para la enseñanza de lenguas: material real.” (GARCÍA; GHERRAM, 2011 p. 142). Al oír una música en español, el alumno entrará en contacto con la lengua en su uso, puesto que el texto de la música expresa una situación comunicativa. La canción es “[...] un acto de habla puesto que el texto es puesto en movimiento e interpretado transmitiendo una información de alguien sobre algo.” (LARRAZ, 2002, p. 4). Muchas son las veces que intentamos cantar una música, mismo sin conocer a la lengua, simplemente porque la melodía de la música nos encanta. Para el alumno iniciante, que posee un vocabulario mínimo de esta nueva lengua y además no sabe pronunciar gran parte de ellos, la música dará posibilidad de conocer los rasgos orales. Es preciso considerar que a través de la música, conseguimos nos conectar al universo al cual ella pertenece.

Quien escucha canciones participa en un proceso activo de construcción y negociación de significados que lo capacita a hacer conexiones entre el contenido de éstas y su universo. Las canciones, por las posibilidades que ofrecen al profesor, validan su potencial como herramienta de acceso a todo tipo de contenidos en la enseñanza de lengua extranjera, ratificando de esta manera que la música es el lenguaje universal. (BARBOSA, 2014, p. 37).

Con esto, la intención de este trabajo es que el alumno pueda comprender lo que oye en la música y la interprete, reconociendo los rasgos fonéticos de la L 2. Al mismo tiempo, con el auxilio del profesor y oyendo músicas en español, tendrá un poco más de facilidad para empezar a practicar. Tomando como muestra las dos músicas anteriores, el alumno empezará a percibir las características del español, tomando como partida los elementos contrastivos existentes entre su lengua materna y el español. Como por ejemplo la pronuncia de las letras LL, Y, J y RR, etc.

Otra música que podemos analizar los rasgos orales, es por ejemplo “Estoy aquí” (apéndice 03) de la colombiana Shakira:

Estoy Aquí – Shakira (apéndice 03)

Ya sé que no vendrás
Todo lo que fue
El tiempo lo dejó atrás

Sé que no regresarás
Lo que nos pasó
No repetirá jamás

Mil años no me alcanzarán
Para borrarte y olvidar

Y ahora estoy aquí
Queriendo convertir
Los campos en ciudad
Mezclando el cielo con el mar

Sé que te dejé escapar
Sé que te perdí
Nada podrá ser igual

Mil años pueden alcanzar
(Mil años pueden alcanzar)
Para que puedas perdonar

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome
Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos
Que no puedo comprender...

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/shakira/35912/>

La pronunciación correcta, la entonación y el ritmo son algunas de las características del español que podemos aprender a través de la música. Con muestras de músicas en español, quedará más fácil la asimilación de estos por el alumno, ya que estará en contacto con muestras de lengua creadas y pronunciadas por nativos que por supuesto transmitirán de forma eficiente las características del español oralmente.

6.4. LOS VARIANTES LINGÜÍSTICOS

Al estar en contacto con la música hispánica el aprendiz se dará cuenta de otras cosas: habrá diferencias de las características orales no solo con relación a lengua meta y la lengua materna. El alumno va a percibir diferencias en las variaciones comunicativas, las variaciones de ciertos grupos socio-económico y

culturales y variaciones relacionadas a grupos geográficos, o sea, diferencias en los propios países de habla Hispánica y hasta mismo diferencias en una misma comunidad. La gran mayoría de los países hispánicos tienen dialectos distintos. Para García y Gherram (2011, p. 140), la música no respeta ni fronteras geográficas ni culturales ni tampoco temporales.

Abad (2008) expone los cuatro tipos de variaciones presentes en una lengua. Son ellos:

- La variación diafásica: variación relacionada a la situación comunicativa que está directamente relacionada a las características del emisor. Tiene como extremos la variedad formal y la coloquial;
- La variación diastrática: representa las diferencias que existen entre los miembros de una comunidad lingüística llevando en cuenta contextos sociales, económico, culturales, etc;
- La variación diatópica: tipo de variación relacionada a las diferencias geográficas de una comunidad de habla.

El cuarto elemento, según Abad, dice respecto a las diferencias que presenta la lengua hablada x lengua escrita. Tienen la misma finalidad, pero con diferencias del tipo: en la lengua hablada, la conversación se da de forma más libre aunque en la escrita, se toma más cuidados en la formación de un texto.

Llevando en consideración la variación diatópica, tomaremos como ejemplo cuatro de los más famosos variantes lingüísticos presentes en la oralidad del español: Seseo x ceceo y Lleísmo x Gheísmo.

El seseo, o sea, la emisión de los sonidos de las letras C y Z igual a la pronuncia del sonido de la letra S es característico de Argentina, las Canarias y de toda la América Hispana. En el caso del Ceceo, es una característica de predominancia en España. Consiste en pronunciar las letras C y Z de forma fricativa, dental y sorda. O sea, la lengua toca los dientes y la presión del aire no produce vibraciones en las cuerdas vocales.

El Variante Seseo, un rasgo que está presente por ejemplo en las músicas de Maná, grupo de cantantes mexicanos. Es lo que podemos percibir en la música “Lluvia al corazón” (apéndice 04).

Lluvia Al Corazón – Maná (apéndice 04)

Por qué lloras mi amor
Qué te fluye en la piel
Te despiertas en el llanto
Con espantos de dolor

Son los monstruos del ayer
Son tus miedos corazón
Sabes bien que yo te amo
Y te pido que tengas fe

No sufras más por mi bebé
Eres la mariposa
Que vuela hacia el huracán
Cuéntame de tu pesar
Suelta todo tu dolor, dímelo

Aaaaaaaaaa amor
Un huracán y una mariposa
Llegan se dan la cara
En medio de la mar

Lluvia de esperanza
Lluvia al corazón
Siempre ahí estaré
No te fallaré
Desde el cielo lluvia al corazón
Sol que lanza la esperanza
La esperanza y la luz
No importa lo que pase
No importa jamás no no
Lluvia al corazón

Fluye la desilusión
Muda desesperación
Pero todo tiene alivio
Menos el decir adiós...

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/mana/1851862/>

Oyendo la pronunciación de las palabras Esperanza, corazón y desesperación, se percibe que se hace de la misma forma de las S consonánticas. Rasgo muy distinto podemos descubrir en la música “Esperanza” del madrileño Enrique Iglesias (apéndice 05).

Esperanza – Enrique Iglesias (apéndice 05)

Esperanza, ¿dónde vas
Ocultando tu mirada
De tristeza abandonada
En la soledad?

Esperanza, creed en me:

Yo no quise hacerte mal.
Te suplico me comprendas
Si te defraudé

Esperanza te aseguro
Que sin ti hoy nada tengo
Que serás por siempre el ángel
De mis sueños.

Aquí estoy, ya me ves
Suplicándote perdón
Si en verdad te fallé
No fue esa mi intención
Cúlpame y entiérrame
En el pecho tu dolor
Pero no te vayas nunca
No me ignores, por favor

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/enrique-iglesias/18799/>

Al oír esta música, se descubre que la pronunciación de las palabras esperanza, corazón e intención nos muestra la diferencia entre los sonidos producidos por la música de Maná, “Lluvia al corazón”. Ahora la pronunciación sigue forma fricativa, dental y sorda. Dos ejemplos de variantes lingüísticas: Maná, banda mexicana y Enrique Iglesias cantante madrileño. Es notable la diferencia del sonido emitido por ambos representantes, como es el caso de las palabras esperanza y corazón.

En el caso de los variantes Lleísmo y gheísmo, podemos escuchar en la música de Maná, “Te lloré todo un río” (apéndice 06) en la cual el cantante pronuncia las LL igual que la emisión de nuestro dígrafo portugués LH. Oye la pronunciación de los tiempos verbales del verbo llorar.

Te Lloré Todo Un Río – Maná (apéndice 06)

Yo aquí llorándote un río
Mandándome al olvido
Que cosa más injusta amor
Fuiste matando mis pasiones
Tachando mis canciones
Me tenías pisoteado
Estaba desahuseado
No es justo no bebé
Oh oh veo

Pero este mundo ya giró
Y ahora te tocó perder
Oh oh veo

Bebé te lloré todo un río (bebé, bebé)
Bebé, te lloré a reventar (bebé, bebé)
Oh no no no, no tienes corazón, oh oh
No te vuelvo a amar
Te lloré todo un río
Ahora llórame un mar...

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/mana/24202/>

Ya con Enrique Iglesias, las palabras huellas, cigarrillos y lloro toman un tipo de variante distinto del anterior, el llamado gheísmo, como analizaremos en la música a seguir: “Lloro por ti” (apéndice 07).

Lloro Por Ti – Enrique Iglesias (apéndice 07)

Te busque en el infinito
Y en las huellas de tus labios
En uno de tus cigarrillos
Esperando hasta el cansancio
Y tú has echado al olvido
Y la suerte se me escapa en un suspiro

Y tú te me vas de las manos
Y la vida se me rompe en mil pedazos

Y yo
Lloro por ti
Soñando que lo nuestro tiene algún remedio
Lloro por ti
Es que no hay forma de olvidarme de tus besos
Lloro por ti
Por qué no dejo de pensar cuanto te quiero
Lloro por ti...

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/enrique-iglesias/1287999/>

Con relación a los variantes lingüísticos, de acuerdo con las OCEM (2006), además de exponerlos como partes inherentes a la lengua Española, el profesor necesita promover la sensibilidad del aprendiz y el respeto a la diversidad lingüística. En este caso, el profesor debe no solo presentar los variantes sino explicar que todas ellas son características reales de la lengua Española y concientizarlos para que escojan una forma de pronunciar de acuerdo con la que mejor se identifiquen.

6.5. ASPECTOS SOCIOCULTURALES DE LOS PAÍSES HISPÁNICOS

Como fue mencionado anteriormente, el aprendizaje de una lengua es más que la simple aplicación de contenidos gramaticales o con contenidos aislados de una vivencia real. De acuerdo con Barbosa (2014):

Aprender el español no se resume simplemente a conocer su estructura gramatical o su fonología, sino que es de igual importancia su cultura y el entorno sociocultural en que se manifiesta y cada situación comunicativa en la que participan sujetos únicos, producto del medio en que se desarrollan. (BARBOSA, 2014, p.15).

En otras palabras, además de la gramática, de los aspectos orales y de los variantes lingüísticos, no podemos olvidarnos de algo de gran importancia para el aprendiente de una lengua extranjera: se trata de los aspectos socioculturales, que de igual forma podemos encontrarlos en abundancia en las músicas en español. Barbosa (2014) explica la conexión que existe entre la música y la cultura:

Las canciones y la música son parte de las producciones culturales de la sociedad y al mismo tiempo son una forma de expresión de la misma, ya que hacen parte de la cultura de los pueblos, reflejan su idiosincrasia, sentir e identidad. Es por eso que en el estudio de una lengua extranjera se convierte en una herramienta de mucho valor por su potencial lingüístico y cultural. (BARBOSA, 2014. p.31)

Podemos percibir estos elementos sea en la letra, en el tipo de música, en el contexto que fue escrita, a través de algunos rasgos del cantante, etc.

Para empezar, haremos un análisis de la música de Luis Miguel, "México en la piel" (apéndice 08):

México en la piel – Luis Miguel (apéndice 08)

Como una mirada hecha en Sonora
Vestida con el mar de Cozumel
Con el color del sol por todo el cuerpo
Así se lleva México en la piel

Como el buen tequila de esta tierra
O como un amigo de Yucatán
Y en Aguascaliente deshilados
O una lana tejida en Teotitlan

Así se siente México, así se siente México,
Así como unos labios por la piel
Así te envuelve México, así te sabe México
Y así se lleva México en la piel

Como ver la sierra de Chihuahua
O artesanía en San Miguel

Remontar el cerro de la silla
Así se lleva México en la piel.

Como acompañarse con mariachi
Para hacer llorar a esa canción
Que en el sur se toca con marimba
Y en el norte con acordeón

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/luis-miguel/108649/>

En esta música, Luis Miguel expone muchos rasgos socioculturales de México. Empieza hablando sobre el mar de Cozumel, una de las tres mayores islas mexicanas, compuesta de rocas volcánicas y cuya las principales actividades son la pesca y el turismo. La isla quedase cerca de Yucatán, otro elemento mencionado en la música, se trata de uno de los treinta y uno estados que componen los estados de México; Teotitlan, nombre Náhuatl de un pueblo del estado de Oaxaca ubicada al suroeste de México desde el tiempo colonial. En la letra de la música él cantante señala aún la Tequila, una bebida alcohólica oriunda de México, más específicamente en la ciudad de Tequila y por esto ha recibido el nombre. Tenemos también Chihuahua es uno de los mayores estados y también el nombre de la capital mexicana; habla aún de la famosa artesanía de San Miguel, y muchos otros rasgos socioculturales de México.

En aula de clase, el profesor podrá trabajar esta música exponiendo el léxico presente en la música, describiendo cada uno de ellos, acrecentando más información sobre el tema de la música, México, teniendo en cuenta que la música acá debe ser considerada como una herramienta que puede auxiliar en la enseñanza de la lengua española, o sea, como un material didáctico capaz de contribuir en la enseñanza de la L2 y no como un material que podrá ser utilizado únicamente como transmisión de conocimientos.

Siguiendo la misma línea de análisis, ahora vamos a estudiar la música “Una Canción de España de José Luis Rodríguez (apéndice 09), ésta por su vez, trayendo informaciones sobre España, que sin duda el estudiante de español no puede dejar de conocer.

Una canción de España – José Luis Rodríguez (apéndice 09)

Una canción te traigo
Que habla de España
De los claveles rojos
Que hay en la Alhambra

Del sol y el cante jondo
De Andalucía
Y de los prados verdes
De tu Galicia
Traigo esa vieja tierra
Dentro del alma

Una canción de España
Para que vuelas surcando el viento
Una canción de España
Te traigo ahora que estás tan lejos
Para que no la olvides
Y así la tengas en tu recuerdo
Para que tú la cantes
Te traigo yo una canción de España

Una canción te traigo
Que habla de España
De las mujeres bellas
Que ahí en las Ramblas
De los bravillos toros
De pura sangre
De los veleros blancos
Que ahí en Levante
Traigo esa vieja tierra
Dentro del alma...

Disponible en: <http://www.musica.com/letras.asp?letra=1908518>

En esta música, de lo que podemos estudiar hay elementos como por ejemplo Alhambra, un famoso complejo palaciano ubicado en Granada; Andalucía y Galicia, dos comunidades actualmente emancipada de España. Se habla de rasgos de la gente española: las mujeres bellas y menciona un elemento muy representativo de la historia española, los toros, haciendo referencia a las toradas. Por lo tanto exponer esta música y da énfasis a cada uno de estos puntos, llevando al estudiante estos rasgos históricos de España traerá un abanico de informaciones sobre España algunos de sus países vecinos.

Las músicas seleccionadas para cada uno de los análisis explicados anteriormente pueden ser utilizadas para más de una actividad. O sea, las músicas seleccionadas para trabajarse los variantes lingüísticos, se pueden encontrar rasgos culturales y muchos otros.

7. CONSIDERACIONES FINALES

Como pudimos constatar, la música española puede ser usada como un significativo elemento didáctico que logra contribuir mucho para el aprendizaje del

español como lengua extranjera L2, por contener elementos textuales que contribuyen para lectura y el estudio de elementos lingüísticos, y elementos orales que contribuyen para el aprendizaje de la fonética de la lengua española. A través de los teóricos mencionados y de las muestras de músicas seleccionadas fue posible comprobar que es útil explorar la música en español para auxiliar en el enseñanza/aprendizaje del estudiante abarcando mecanismos gramaticales, orales y sus variaciones, conjuntamente favoreciendo la adquisición de mecanismos socioculturales que también son esenciales en la adquisición de una lengua extranjera.

La música en general como material didáctico favorece al aprendizaje porque tiene características que comprenden beneficios como proporcionar un ambiente más relajado y sereno para la adquisición de conocimientos, atraer la atención de los estudiantes, no dejando de mencionar que las músicas españolas son importantes al aprendizaje del alumno por ser ejemplos de muestras de lengua reales, creadas en contextos vivenciados por nativos en la cultura del español.

LA MÚSICA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE: EL NIVEL BÁSICO Y SUS DIFICULTADES

RESUMO

A proposta deste artigo é explorar a música em língua espanhola como elemento de transmissão das características linguísticas e orais do espanhol como Língua Estrangeira, considerando também o contexto sociocultural, tendo em vista que o ensino da fonética e do contexto sociocultural de uma língua apresentam algumas dificuldades, pois o estudante muitas vezes não tem o contato real com a Língua Meta. A música será explorada como uma ferramenta que pode contribuir na aprendizagem do estudante, levando em consideração as destrezas comunicativas, serão analisados os elementos textuais e orais para auxiliar no ensino do espanhol L 2 em aspectos gramaticais, orais e socioculturais, já que o espanhol é uma língua que possui muitas diferenças segundo sua diversidade linguística, o que a torna ainda mais complexa para o aprendiz, posto que ele necessita ter não só um contato com o léxico do espanhol estandarte como também das numerosas variações ou dialetos que o castelhano apresenta. Isto é possível graças ao fato da música possuir mostras reais de línguas em diversas situações como as variações diafásicas, diastráticas y diatópicas. Serão utilizados como referencia, teóricos como: Delgadocon (2012); Gadañón; Larraz (2002); Serra; Bertelegni; Abreu (2007); González; González (1990); Abad (2008); Barbosa (2014) e alguns outros como Calatrava (2008) e García; Gherram (2011). Utilizando a música na sala de aula, o professor deixará a aula mais atrativa. As músicas expostas neste trabalho serão destinadas principalmente as jovens em níveis iniciais de aprendizagem do espanhol como língua estrangeira.

Palavras chave: Música. Oralidade. Variantes linguísticos. Elementos socioculturais.

8. REFERENCIAS

ABAD, Elena Leal. El aprendizaje de la variación lingüística en la enseñanza del español como L2. Aproximación a la situación de Canadá. Portal Dialnet. Actas del VIII congreso de Lingüística General. 25 a 28 de junio de 2008;

BARBOSA, Yeman Omar Zapata. Las actividades con canciones: análisis y reflexiones sobre aspectos socioculturales en libros didácticos. Universidade Estadual da Paraíba. Tese do Curso de especialização em língua e literatura espanholas;

CALATRA, María Carmen Ruiz. La enseñanza de idiomas a través de la música. Revista Digital: Innovación y experiencias educativas. Diciembre de 2008;

DELGADOCON, Jennifer. El origen de la música. Revista Dice la canción, Publicado el 2 noviembre, 2012. Disponible en: <http://www.dicelacancion.com/revista/origen-de-la-musica> accedido en: 20 diciembre de 2014;

GADAÑÓN, Ana Isabel Blanco. La destreza oral como proceso. Centro Virtual Cervantes;

GARCÍA, Óscar Rodríguez; GHERRAM, Hafida. Las canciones en la clase ELE. ¡Canta con nosotros! Tercer taller de profesores de español: Instituto Cervantes de Orán; Noviembre de 2011;

GONZÁLEZ, María Luisa Coronado; GONZÁLEZ, Javier García. De cómo usar canciones en el aula. Centro virtual Cervantes. ASELE. Actas II, 1990;

LARRAZ, Josefa María. La canción: un excelente texto y pretexto para tratar en clase de E/LE. XI Encuentro Práctico de profesores de ELE. Organizado por International House Barcelona Y difusión, 2002; Disponible en: <http://www.encuentro-practico.com/pdf/larraz.pdf> accedido en 19 enero de 2015;

LEAL, Juliana Helena Gomes. Traducción y reflexión metalingüístico-cultural en la enseñanza de Español como LE. Linguasagem (São Paulo), v. 14^a, p. 1-1, 2010. Disponible en: http://www.letras.ufscar.br/linguasagem/edicao14/art_05.php. Accedido en: 22 febrero de 2015;

Linguagens, códigos e suas tecnologias / Secretaria de Educação Básica. – Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006;

SERRA, María Lúcia de Andrade; BERTELEGNI, María del Carmen; ABREU, Regina María Mattos. Fonética aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Ed. Galpão. 1ª ed: São Paulo, 2007;

VILLALBA, Terumi Koto Bonnet; CHEREM, Lucia Peixoto; STEFANI, Rosemara; DARÉ, Berenice Mahana. La noción de 'secuencia didáctica' en la enseñanza del PLE. V Coloquio CELU "Lengua, identidad y procesos de integración regional" La evaluación y certificación en relación con estos procesos. 21 y 22 de agosto de 2009, Facultad de Lengua, Universidad Nacional de Córdoba;

OTROS SITIOS

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/carlos-baute/1759741/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/juanes/946385/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/shakira/35912/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/mana/1851862/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/enrique-iglesias/18799/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/mana/24202/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/enrique-iglesias/1287999/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <https://www.letras.mus.br/luis-miguel/108649/> accedido en: 10/05/2016;

Disponible en: <http://www.musica.com/letras.asp?letra=1908518> accedido en: 10/05/2016.

APÉNDICES

APÉNDICE 01

Quien Te Quiere Como Yo – Carlos Baute

¿Quién te llena de alegría? como yo
¿Quién te besa quien te mimas? solo yo
¿Quién te da tanto cariño? como yo
¿Quién te da lo que tu pides? solo yo
Te juro amor que por ti daría todo en la vida
Seguro estoy que jamás nadie te ha querido como yo
¿Quién te quiere y te cuida como yo?
¿Quién te alegra los días como yo?
¿Quién te da desayuno en la cama y te hace sentir una dama?
¿Quién te admira como yo?
¿Quién te piensa y te ama como yo?
¿Quién te lleva a conciertos más viajes en barco a cruzar nuevos mares?
¿Quién respeta tu espacio?
¿Quién entiende tus días de cambio?
¿Quién saca lo bueno de ti?
Por favor no te olvides de mí
¿Quién te besa en las mañanas? como yo
¿Quién te cura cuando enfermas? solo yo
¿Quién te escuchara las penas? como yo
¿Quién te ama y quien te alegra? solo yo
Te juro amor que por ti daría todo en la vida
Seguro estoy que jamás nadie te ha querido como yo
¿Quién te quiere y te cuida como yo?
¿Quién te alegra los días como yo?
¿Quién te da desayuno en la cama y te hace sentir una dama?
¿Quién te admira como yo?
¿Quién te piensa y te ama como yo?
¿Quién te lleva a conciertos más viajes en barco a cruzar nuevos mares?
¿Quién respeta tu espacio?
¿Quién entiende tus días de cambio?
¿Quién saca lo bueno de ti?
Por favor no te olvides de mí
¿Quién te quiere y te cuida como yo?
¿Quién te alegra los días como yo?
¿Quién te da desayuno en la cama y te hace sentir una dama?
¿Quién te admira como yo?
¿Quién te piensa y te ama como yo?
¿Quién te lleva a conciertos más viajes en barco a cruzar nuevos mares?
¿Quién respeta tu espacio?
¿Quién entiende tus días de cambio?
¿Quién saca lo bueno de ti?

Por favor no te olvides de mí
Por favor no te olvides de mí

APÉNDICE 02

Para tu amor – Juanes

Para tu amor lo tengo todo
Desde mi sangre hasta la esencia de mi ser
Y para tu amor que es mi tesoro
Tengo mi vida toda entera a tus pies

Y tengo también un corazón
Que se muere por dar amor
Y que no conoce el fin
Un corazón que late por vos

Para tu amor no hay despedidas
Para tu amor yo solo tengo eternidad
Y para tu amor que me ilumina
Tengo una luna, un arco iris y un clavel

Y tengo también un corazón
Que se muere por dar amor
Y que no conoce el fin
Un corazón que late por vos

Por eso yo te quiero tanto
Que no sé cómo explicar lo que siento
Yo te quiero porque tu dolor es mi dolor
Y no hay dudas yo te quiero
Con el alma y con el corazón
Te venero hoy y siempre
Gracias yo te doy a ti mi amor
Por existir

Para tu amor lo tengo todo, lo tengo todo
Y lo que no tengo también, lo conseguiré
Para tu amor que es mi tesoro
Tengo mi vida toda entera a tus pies

Y tengo también un corazón
Que se muere por dar amor
Y que no conoce el fin
Un corazón que late por vos

Por eso yo te quiero tanto
Que no sé cómo explicar lo que siento
Yo te quiero porque tu dolor es mi dolor
Y no hay dudas yo te quiero

Con el alma y con el corazón
Te venero hoy y siempre
Gracias yo te doy a ti mi amor.

APÉNDICE 03

Estoy Aquí - Shakira

Ya sé que no vendrás
Todo lo que fue
El tiempo lo dejó atrás

Sé que no regresarás
Lo que nos pasó
No repetirá jamás

Mil años no me alcanzarán
Para borrarte y olvidar

Y ahora estoy aquí
Queriendo convertir
Los campos en ciudad
Mezclando el cielo con el mar

Sé que te dejé escapar
Sé que te perdí
Nada podrá ser igual

Mil años pueden alcanzar
(Mil años pueden alcanzar)
Para que puedas perdonar

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome
Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos
Que no puedo comprender

Estoy enloqueciéndome
Cambiándome un pie por la cara mía
Esta noche por el día
Que nada le puedo yo hacer

Las cartas que escribí
Nunca las envié
No querrás saber de mí

No puedo entender
Lo tonta que fui

Es cuestión de tiempo y fe

Mil años con otros mil más
(Mil años con otros mil más)
Son suficientes para amar

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome
Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos
Que no puedo comprender

Estoy enloqueciéndome
Cambiándome un pie por la cara mía
Esta noche por el día que

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome
Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos que

Estoy enloqueciéndome
Cambiándome un pie por la cara mía
Esta noche por el día

Si aún piensas algo en mí
Sabes que sigo esperándote

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome
Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos que

Estoy enloqueciéndome
Cambiándome un pie por la cara mía
Esta noche por el día

Estoy aquí queriéndote
Ahogándome
Entre fotos y cuadernos
Entre cosas y recuerdos que

Estoy enloqueciéndome
Cambiándome un pie por la cara mía
Esta noche por el día

Estoy aquí queriéndote
Estoy aquí
Estoy enloqueciéndome
Estoy aquí queriéndote.

APÉNDICE 04

Lluvia Al Corazón – Maná

Por qué lloras mi amor
Qué te fluye en la piel
Te despiertas en el llanto
Con espantos de dolor

Son los monstruos del ayer
Son tus miedos corazón
Sabes bien que yo te amo
Y te pido que tengas fe

No sufras más por mi bebé
Eres la mariposa
Que vuela hacia el huracán
Cuéntame de tu pesar
Suelta todo tu dolor, dímelo

Aaaaaaaaaa amor
Un huracán y una mariposa
Llegan se dan la cara
En medio de la mar

Lluvia de esperanza
Lluvia al corazón
Siempre ahí estaré
No te fallaré
Desde el cielo lluvia al corazón
Sol que lanza la esperanza
La esperanza y la luz
No importa lo que pase
No importa jamás no no
Lluvia al corazón

Fluye la desilusión
Muda desesperación
Pero todo tiene alivio
Menos el decir adiós

Y si te vas así yo moriré
Y te amarras a tu piano
Y te vas al altamar
Y te quieres escapar
Y te quieres diluir
No mi amor

Aaaaaaaaaa amor
Un huracán y una mariposa
Llegan se dan la cara
En medio de la mar

Lluvia de esperanza
Lluvia al corazón
Siempre ahí estaré
No te fallaré
Desde el cielo lluvia al corazón
Sol que lanza la esperanza
La esperanza y la luz
No importa lo que pase
No importa jamás no no
Lluvia al corazón

La esperanza al corazón
La esperanza al corazón
Que te sane que te alivie el dolor
No importa lo que pase
No importa jamás no no
Lluvia al corazón.

APÉNDICE 05

Esperanza – Enrique Iglesias

Esperanza, ¿dónde vas
Ocultando tu mirada
De tristeza abandonada
En la soledad?

Esperanza, creed en me:
Yo no quise hacerte mal.
Te suplico me comprendas
Si te defraudé

Esperanza te aseguro
Que sin ti hoy nada tengo
Que serás por siempre el ángel
De mis sueños.

Aquí estoy, ya me ves
Suplicándote perdón
Si en verdad te fallé
No fue esa mi intención
Cúlpame y entiérrame
En el pecho tu dolor
Pero no te vayas nunca
No me ignores, por favor

Qué difícil descubrir
El vacío en tu mirada
Donde ardía aquel incendio
Sobrenatural

Escondida en un rincón
Con el mundo del revés
Y que todo sea culpa
De mi estupidez.

Aquí estoy, ya me ves
Suplicándote perdón
Si en verdad te fallé
No fue esa mi intención
Cúlpame y entiérrame
En el pecho tu dolor
Pero no te vayas nunca
No me dejes, por favor

Aquí estoy, ya me ves
Suplicándote perdón
Si en verdad te fallé
No fue esa mi intención
Cúlpame y entiérrame
En el pecho tu dolor
Pero no te vayas nunca
No me dejes, por favor

APÉNDICE 06

Te Lloré Todo Un Río - Maná

Yo aquí llorándote un río
Mandándome al olvido
Que cosa más injusta amor
Fuiste matando mis pasiones
Tachando mis canciones
Me tenías pisoteado
Estaba desahuseado
No es justo no bebé
Oh oh veo

Pero este mundo ya giró
Y ahora te tocó perder
Oh oh veo

Bebé te lloré todo un río (bebé, bebé)
Bebé, te lloré a reventar (bebé, bebé)
Oh no no no, no tienes corazón, oh oh

No te vuelvo a amar
Te lloré todo un río
Ahora llórame un mar

Ya no me busques ya es muy tarde
Ya tengo otro amor
Una chula sirena
Que nada en mi piel
Que te perdono no hay rencores
Solo los dolores
Mi alma esta arañada
Lloré el suelo mojado
No es justo no bebé
Oh oh veo

Pero este mundo ya giró
Y ahora te tocó perder
Oh oh veo

Bebé, te lloré todo un río (bebé, bebé)
Bebé, te lloré a reventar (bebé, bebé)
Oh no no no, no tienes corazón, oh oh
No te vuelvo a amar
Te lloré todo un río
Ahora llórame un mar

Verdad que un río te lloré
Verdad que no te vuelvo a amar
Oh no no no, no te vuelvo a amar
Verdad que un río te lloré
Verdad que no te vuelvo a amar
Oh no no no, pierde tiempo amar
Verdad que un río te lloré
Verdad que no te vuelvo a amar
Llórame, llórame, llórame.

APÉNDICE 07

Lloro Por Ti – Enrique Iglesias

Te busque en el infinito
Y en las huellas de tus labios
En uno de tus cigarrillos
Esperando hasta el cansancio
Y tú has echado al olvido
Y la suerte se me escapa en un suspiro

Y tú te me vas de las manos
Y la vida se me rompe en mil pedazos

Y yo
Lloro por ti
Soñando que lo nuestro tiene algún remedio
Lloro por ti
Es que no hay forma de olvidarme de tus besos
Lloro por ti
Por qué no dejo de pensar cuanto te quiero
Lloro por ti

Mariposa ilusionada
Con la luna reflejada en tu mirada
Me he perdido en el laberinto
Soy cautivo de tu amor, tu prisionero
Y tú has llenado el vacío
Un rincón donde tu boca fue mi alivio

Y tú te me vas de las manos
Y la vida se me rompe en mil pedazos

Y yo
Lloro por ti
Soñando que lo nuestro tiene algún remedio
Lloro por ti
Es que no hay forma de olvidarme de tus besos
Lloro por ti
Porque no dejo de pensar cuanto te quiero
Lloro por ti

Y es que no encuentro una salida
Una forma de curar estas heridas

Y yo
Lloro por ti
Soñando que lo nuestro tiene algún remedio
Lloro por ti
Es que no hay forma de olvidarme de tus besos
Lloro por ti
Porque no dejo de pensar cuanto te quiero
Lloro por ti

Lloro por ti
Soñando que lo nuestro tiene algún remedio
Lloro por ti
Es que no hay forma de olvidarme de tus besos
Lloro por ti
Porque no dejo de pensar cuanto te quiero
Lloro por ti

Lloro por ti
Lloro por ti.

APÉNDICE 08

México en la piel – Luis Miguel

Como una mirada hecha en Sonora
Vestida con el mar de Cozumel
Con el color del sol por todo el cuerpo
Así se lleva México en la piel

Como el buen tequila de esta tierra
O como un amigo de Yucatan
Y en Aguascaliente deshilados
O una lana tejida en Teotitlan

Así se siente México, así se siente México,
Así como unos labios por la piel
Así te envuelve México, así te sabe México
Y así se lleva México en la piel

Como ver la sierra de Chihuahua
O artesanía en San Miguel
Remontar el cerro de la silla
Así se lleva México en la piel.

Como acompañarse con mariachi
Para hacer llorar a esa canción
Que en el sur se toca con marimba
Y en el norte con acordeón

Así se siente México, así se siente México,
Así como unos labios por la piel
Así te envuelve México, así te sabe México
Y así se lleva México en la piel

Como un buen sarape de Saltillo
Como bienvenida en Veracruz
Con la emoción de un beso frente a frente
Así se lleva México en la piel

Como contemplar el mar Caribe
Descubrir un bello amanecer
Tener fresca brisa de Morelia
La luna acariciando a una mujer

Así se siente México, así se siente México,
Así como unos labios por la piel
Así te envuelve México, así te sabe México
Y así se lleva México en la piel.

APÉNDICE 09

Una canción de España – José Luis Rodríguez

Una canción te traigo
Que habla de España
De los claveles rojos
Que hay en la Alhambra
Del sol y el cante jondo
De Andalucía
Y de los prados verdes
De tu Galicia
Traigo esa vieja tierra
Dentro del alma

Una canción de España
Para que vuelas surcando el viento
Una canción de España
Te traigo ahora que estás tan lejos
Para que no la olvides
Y así la tengas en tu recuerdo
Para que tú la cantes
Te traigo yo una canción de España

Una canción te traigo
Que habla de España
De las mujeres bellas
Que ahí en las Ramblas
De los bravillos toros
De pura sangre
De los veleros blancos
Que ahí en Levante
Traigo esa vieja tierra
Dentro del alma

Una canción de España
Para que vuelas surcando el viento
Una canción de España
Te traigo ahora que estás tan lejos
Para que no la olvides
Y así la tengas en tu recuerdo
Para que tú la cantes
Te traigo yo una canción de España
Para que tú la cantes
Te traigo yo una canción de España

¡Y Hole!